

Référence : C.N.219.2012.TREATIES-XXVII.15 (Notification dépositaire)

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS

STOCKHOLM, 22 MAI 2001

CORRECTIONS DU TEXTE CHINOIS DES AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 30 avril 2012, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général. En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C de la Convention qui ont été circulés par la notification dépositaire C.N.524.2009.TREATIES-4 du 26 août 2009.

..... Le procès-verbal de rectification est transmis en annexe.

Le 1^{er} mai 2012



¹ Voir notification dépositaire C.N.811.2011.TREATIES-10 du 31 janvier 2012 (Proposition de corrections du texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT
ORGANIC POLLUTANTS
ADOPTED AT STOCKHOLM ON 22 MAY 2001

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS
ADOPTÉE À STOCKHOLM LE 22 MAI 2001

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, adopted at Stockholm on 22 May 2001 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, adoptée à Stockholm le 22 mai 2001 (Convention),

WHEREAS it appears that the Chinese text of the amendments to Annexes A, B and C of the Convention (Chinese text) contain errors,

CONSIDÉRANT que le texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C de la Convention (texte chinois) contient des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.811.2011.TREATIES-10 of 31 January 2012,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.811.2011.TREATIES-10 en date du 31 janvier 2012,

WHEREAS by 30 April 2012, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 30 avril 2012, date à laquelle le délai spécifié pour la notification des objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the Chinese text of the amendments to Annexes A, B and C of the Convention that were circulated by depositary notification C.N.524.2009.TREATIES-4 of 26 August 2009.

A FAIT PROCÉDER dans le texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C de ladite Convention aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal qui ont été circulés par la notification dépositaire C.N.524.2009.TREATIES-4 du 26 août 2009.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 1 May 2012.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 1^{er} mai 2012.

Patricia O'Brien

C.N.219.2012.TREATIES-XXVII.15 (Annex/Annexe)

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
SC-4/10	α -六氯环己烷	α -六氯环己烷 (以下同)
SC-4/10 第四行	《公约》	公约 (以下同)
SC-4/10 第六行	将下一行插入表中	将下列横栏插入表中 (以下同)
SC-4/11	乙型六氯环己烷	β -六氯环己烷 (以下同)
SC-4/11 第七行	列列入其中	列入其中
SC-4/11 表格	化学文摘社	化学文摘社
SC-4/14	六溴联苯醚 七溴联苯醚	六溴二苯醚 (以下同) 七溴二苯醚 (以下同)
SC-4/14 第二行	商业八溴联苯醚	商用八溴二苯醚 (以下同)
SC-4/14 表格 特定豁免	根据本附件第四部分有关 条款	根据本附件第四部分的规定的 物品
SC-4/14 第四部分 1 (b)	缔约方采取措施, 防止出口 含有的六溴联苯醚和七溴 联苯醚程度/浓度超出在该 缔约方领土境内出售、使 用、进口或加工允许值的物 品; 和	缔约方采取措施, 防止出口六 溴二苯醚和七溴二苯醚含量/ 浓度超出在该缔约方境内出 售、使用、进口或加工允许值 的物品; 及
SC-4/14 第四部分 2 第二行	消除含六溴联苯醚和七溴 联苯醚物品	消除物品中所含的六溴二苯醚 和七溴二苯醚
SC-4/14 第四部分 4 第一行	在“根据第二部分有关条 款在物品中使用多溴联 苯”之后插入注(四), 并插 入一个逗号和“根据本附 件第四部分有关条款使用 六溴联苯醚和七溴联苯 醚”。	在注(iv)中“根据本附件第 二部分的规定而由在用物品使 用的多氯联苯”之后插入一个 逗号和“和根据本附件第四部 分的规定使用的六溴二苯醚与 七溴二苯醚”。
SC-4/15 1 第二行	虱子	头虱 (以下同)
SC-4/15 2 第一行	请秘书处…	要求秘书处…
SC-4/15 2 第二行	结论声明	结论
SC-4/16 第二行	审议了…风险简介和风险 管理评价报告	审议了…风险简介、风险简介 增编和风险管理评价报告
SC-4/16 2 第一行	还决定 修改《公约》附件 C 第一部分, 将五氯苯 (PeCB) (化学文摘社编号: 608-93-5) 插入多氯二苯并 对二噁英和多氯二苯并呋	还决定 修改《公约》附件 C 第一部分, 在化学品表中的 “多氯二苯并对二恶英和多氯 二苯并呋喃(PCDD/PCDF)” 之 后插入五氯苯 (PeCB) (化学文

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
	喃(PCDD/PCDF)之后的“化学品”表中,并将“五氯苯”插入附件C第二部分和第三部分第1段“多氯二苯并对二噁英和多氯二苯并呋喃”之后,以便将五氯苯列入附件C。	摘社编号:608-93-5),并在附件C第二部分第1段和第三部分第1段“多氯二苯并对二噁英和多氯二苯并呋喃”之后,插入“五氯苯”,以便将五氯苯列入附件C。
SC-4/17	全氟辛酸磺酸、其盐类	全氟辛基磺酸及其盐类(以下同)
SC-4/17 表格 生产 可接受用途 第一行	根本本附件	根据本附件
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第二行	中间物质	中间体(以下同)
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第五行	半导体	半导体器件
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第六行	化合物半导体的蚀刻剂和陶瓷过滤器	化合物半导体和陶瓷滤芯的蚀刻剂
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十行	无线电不透明	无线电屏蔽
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十一行	颜色过滤器	滤色仪
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十三行	用于控制切叶蚁的昆虫毒饵,出自 <i>Atta</i> spp. and <i>Acromyrmex</i> spp.	用于控制切叶蚁(美切叶蚁属和刺切蚁属)的昆虫毒饵
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第三行	半导体和液晶显示器行业所用的光罩	半导体和液晶显示器(LCD)行业所用的光掩膜
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第六行	电气和电子元件	电子和电器元件
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第八行	利用化学品生产石油	化学采油
SC-4/17 第三部分 2 第二行	最佳可得技术和最佳环保做法	最佳可行技术和最佳环境实践做法
SC-4/17 第三部分 3 第一行	使用和/或生产这些物质	使用和/或生产这些化学品
SC-4/17 第三部分 4(c) 第一行	促进为使用这些…非化学替代品及过程	促进为使用这些…非化学替代品、工艺
SC-4/17 第三部分 5 第一行	评估是否需要继续使用这些用于各种可接受用途的化学品以及特定的豁免	评估用于各种可接受用途和特定豁免的化学品继续使用的必要性
SC-4/17 第三部分 5(d) 第一行	在加强各国能力以安全过	在加强各国能力以安全过渡到

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
	渡到基本使用此类替代品方面的进展情况。	依赖此类替代品方面的进展情况。
SC-4/17 第三部分 8 第一行	将该物质从登记簿中除名	将该缔约方从可接受用途登记簿中撤销（以下同）
SC-4/17 第三部分 9 第一行	注（三）的条款 这些物质	注（iii）的规定 这些化学品
SC-4/18 表格 特定豁免	根据本附件第四部分有关条款	根据本附件第四部分的规定的物品
SC-4/18 2 第六行	及其他商用五溴二苯醚中所含的四/五溴二苯醚	及商用五溴二苯醚中所含的其他四/五溴二苯醚
SC-4/18 第四部分 1 (a) 第一行	此种回收和最终处置系以无害环境的方式开展的, 且在对其重复利用时不会导致四溴二苯醚和五溴二苯醚的回收	此种回收和最终处置应采取无害环境的方式进行, 不得导致为了再利用之目的而回收四溴二苯醚和五溴二苯醚
SC-4/18 第四部分 1 (b) 第一行	缔约方不允许此种豁免导致含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的、其含量/浓度超出允许在该缔约方境内销售的此种产品的含量/浓度的产品的出口; 以及	缔约方不允许此种豁免导致出口四溴二苯醚和五溴二苯醚的含量/浓度超出该缔约方境内销售允许值的物品; 以及
SC-4/18 第四部分 2 第一行	每隔一届会议	每隔一届常会
SC-4/18 第四部分 2 第二行	在努力实现消除各条款中所载的	在实现其消除物品中所含的
SC-4/18 第四部分 4 第一行	在注 (iv) “但根据本附件第二部分的规定而由在用物品使用的多氯联苯” 后面加一个逗号, 并增加 “以及根据本附件第四部分的规定而被使用的四溴二苯醚和五溴二苯醚” 。	在注 (iv) 中 “根据本附件第二部分的规定而由在用物品使用的多氯联苯” 之后插入一个逗号和 “以及根据本附件第四部分规定使用的四溴二苯醚和五溴二苯醚” 。